

PENTAGRAMAS DEL PASADO

LA MÚSICA EN LA MODA O RECREO SEMANAL DEL BELLO SEXO

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo es la primera revista literaria cubana que publica grabados de música. Dirigida hasta 1830 —su época de mayor florecimiento— por Domingo del Monte y José J. Villariño, *La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo* fue responsable de llevar a los hogares de las suscriptoras, la música en boga en los salones europeos (España, Francia e Italia), así como de dar a conocer piezas musicales compuestas en el país por profesores y aficionados. En el plan detallado en el «Prospecto» de la revista, sus redactores anuncian: «En cada número o dos veces al mes, se pondrá la música de canciones nuevas e interesantes, vales y contradanzas modernas, bien sean de las que se publiquen en España, Italia o Inglaterra, o las que están suscritos los Redactores; o bien sean las que les comuniquen los profesores de esta ciudad».

El Sincopado Habanero adjunta a este número la transcripción, realizada por Indira Marrero, de nueve obras contenidas en las páginas de *La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo*. Impresas entre 1829 y 1830, se trata de las piezas más antiguas de su tipo que conservamos en Cuba.



UNA VERDAD

Autor desconocido



*Zagal tus cantares deja
no el dulce silencio alteres
no te quejes a mujeres
que no han de escuchar tu queja.
cesa de observar la reja
que rondas sin ocasión;
que en vano a la puerta llama
quien no llama al corazón.*

*De tu voz la melodía
por más que agrade al oído,
si en el alma no ha podido
hacer igual armonía
tenla por vana y vacía
y aun por disonante son;
que en vano a la puerta llama
quien no llama al corazón.*

*Los oídos que están llenos
de los ecos de otro amante,
por gracias que tu voz cante,
ni las aman ni echan menos:
al fin son ecos ajenos
del cariño y afición;
que en vano a la puerta llama
quien no llama al corazón.*

UNA VERDAD

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 7/XI/1829

Voz

Piano

7

7

§

Za - gal tus can - ta - res de - ja no el dul - ce si - len - cio al - te - res no te
De tu voz — la me - lo - dí - a por más que — a - gra - de — al o - í - do, si en el
Los o - í - dos que es - tán — lle - nos de los e - cos de o - tro a - man - te, por —

UNA VERDAD

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 7/XI/1829

13

que - jes a mu - ge - res que no han de es - cu - char tu que - ja. ce - sa de ob - ser var la
al - ma no ha po - di - do ha - cer i - gual har - mo - ní - a ten - la por va - na
gra - cias que tu voz can - te, ni las a - man ni co - bran me - nos: al fin son e - cos a -

18

re - ja que ron - das sin o - ca - si - ón que ron - das sin o - ca - sión; que en va - no a la puer - ta
y va - cí - a y aún por di - so - nan - te y aún por di - so - nan - te son;
- ge - nos del ca - ri - ño y a - fi - ción; del ca - ri - ño y a - fi - ción;

UNA VERDAD

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 7/XI/1829

24

lla - ma quien no lla - ma al co - ra zón, quien no lla - ma al co - ra zón, quien no lla - ma al co - ra -

30

D.C. al

zón.

LA MATILDE

Contradanza compuesta para la Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del bello Sexo, La Habana, 21/XI/1829

Piano

Musical score for the first system (measures 1-8). The score is in 2/4 time and features a treble and bass clef. The melody in the treble clef consists of eighth and quarter notes with some slurs and accents. The bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes and chords.

Musical score for the second system (measures 9-16). The score is in 2/4 time and features a treble and bass clef. The melody in the treble clef includes a triplet of eighth notes in measures 9 and 10, followed by quarter notes and slurs. The bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes and chords. The system concludes with a repeat sign.

LA MANO
Autor desconocido

*La mano canto
de mi querida
suave y pulida
cual la de Amor.
Dame ¡oh! Erato
lira sonora
voz seductora
gracia y ardor.*

*¿A quién no incita
Mano tan bella?
¡Cuál brilla en ella
nieve y coral!
Palma de nácar,
dedos de rosa
con que amorosa
sabe alagar.*

*Prenda primera
fué de ternura,
¡con qué dulzura
Se abandonó!
¡Con qué delirio
mi labio amante
el anelante
beso le dio!*

*Cuando ¡oh delicia!
trémula, ardiente
a mi doliente
pecho llegó;
El dolor mío
cual por encanto
al tacto santo
luego cesó.*

LA MANO

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 28/XI/1829, p.64

Allegro

1

Voz

Piano

9

La ma - no can - to de mi que - ri - da sua - ve y pu - li - da cual la de A mor.
¿A quién no in - ci - ta ma - no tan be - lla? ¡Cuál bri - lla en e - la ni - e - ve y co - ral!
Pren - da pri - me - ra fue de ter - nu - ra, ¡con qué dul - zu - ra se a - ban - do nó!
Cuan - do de - li - cia! tré - mu - la, ar - dien - te a mi do - lien - te pe - cho lle - gó;

LA MANO

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 28/XI/1829, p.64

17

Da - me ¡oh! E - ra - to li - ra so - no - ra voz se - duc - to - ra gra - ci - a y ar - dor.
Pal - ma de ná - car, de - do de ro - sa con que a - mo - ro - sa sa - be a - la - gar.
¡Con qué de - ri - rio mi la - bio a - man - te el a - ne - lan te be so - le - dio!
El do - lor mi - o cual por en - can - to al tac - to san - to lue - go ce - só.

1.

D.C. al signo

25

2.

gra - ci - a y ar - dor.
sa - be a - la - gar.
be - so - le - dio!
lue - go ce - só.

EL ABUFAR

Contradanza compuesta para La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 16/I/1830

Piano

The first system of the musical score is written for piano in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a melodic line of eighth notes, followed by a series of chords, many of which are marked with a '3' indicating a triplet. The bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes. The system concludes with a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.').

10

The second system of the musical score continues from the first system, starting at measure 10. It maintains the same 2/4 time signature and key signature. The treble staff features a melodic line with accents and a final triplet. The bass staff continues with a consistent eighth-note accompaniment, also featuring several triplet markings. The system ends with a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.').

EL MISTERIO

Autor desconocido

*Oculto oh Luna amiga
tu luz pura y brillante
y torna en tenebrosa
tu amable claridad
que a un pecho acongojado
y de gozar esento
tu luz es un tormento
placer la oscuridad.*

*¿Qué importa tu velleza,
ni tu estrellado coro,
á quien en triste lloro
se exalta de dolor?
Para el dichoso guarda
tus rayos placenteros
tus galas, tus luceros
tan gratos al amor.*

*¡Amor! nombre tremendo!
tu penetrante vira
el alma todo inspira
frenética pasión.
No el rayo tan violento
desgaja y rompe airado
las palmas en el prado
cual tú mi corazón.*

*¡Oh sin igual tormento!
mirarse en fuego ardiendo,
mirarse ¡oh Dios! muriendo
y sin poder hablar:
Que el habla es un delito
mis gemidos traidores,
aleves mis amores
funesto mi callar.*

EL MISTERIO

Canción dedicada a la Señorita Dña P. de C.

Autor: Juan Metzler / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana 30/I/1830, p.208

Andante

Voz

O - cul - ta_oh Lu - na_a - mi - ga tu____
¿Que_im - por - ta tu ve - lle - za, ni____
¡A - mor! nom - bre tre - men - do! tu____
¡Oh sin i - gual tor - men - to! mi -

Piano

7

luz pu - ra_y bri - llo - - - sa y tor - na te - ne - bro - sa tu_a - ma - ble cla - ri -
tu_es - tre - lla - do co - - - ro, á quien en tris - te llo - ro se_ex - a - la de__ do -
pe - ne - tran - te vi - - - ra el al - ma to - do_ins - pi - ra fre - né - ti - ca__ pa -
rar - se_en fue - go_ar - dien - - - do, mi - rar - se_¡oh Dios! mu - rien - do y sin__ po - der__ ha -

7

EL MISTERIO

Canción dedicada a la Señorita Dña P. de C.

Autor: Juan Metzler / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana 30/I/1830, p.208

12

dad que a un pe - cho acon - go - ja - do y de go -
lor? Pa - ra el _____ deho - so guar - da tus ra - yos
sión. No el ra - yo tan vio - len - to des - ga - ja_y
blar: Que el ha - bla es un de - li - to mis ge -

15

17

zar e - sen - to, y de go - zar e - sen - to, tu
pla - cen - te - ros, tus ra - yos pla - cen - te - ros, tus
rom - pe ai - ra - do, des - ga - ja_y rom - pe ai - ra - do, las
mi - dos trai - do - res, mis ge - mi - dos trai - do - res, a -

17

deces *p*

EL MISTERIO

Canción dedicada a la Señorita Dña P. de C.

Autor: Juan Metzler / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana 30/I/1830, p.208

22

luz es un tor - men - to pla - cer la os - cu - ri - dad, pla - cer, pla -
ga - las, tus lu - ce - ros tan gra - tos al a - mor, tan gra - tos, tan
pal - mas en el pra - do cual tú mi co - ra - zón, cual tú, cual
le - ves mis a - mo - res fu - nes - to mi ca - llar, fu - nes - to, fu -

27

cer la os - cu - ri - dad.
gra - tos al a - mor.
tú mi co - ra - zón.
nes - to mi ca - llar.

piacevole *ritar un poco* *a tiempo*

f

EL ABENCERRAJE

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, [1830]

Piano

The first system of the musical score is written for piano in 3/8 time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#). The melody in the treble staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *8va* is placed above the treble staff at the end of the system, with a dashed line extending to the right.

9

The second system of the musical score continues from the first system. It is marked with a measure rest '9' at the beginning. The treble staff features a series of chords, some of which are beamed together. A dynamic marking of *f* (forte) is placed at the start of the system. The bass staff continues with a steady accompaniment. There are two triplet markings, each with a '3' below it, indicating groups of three notes played together.

EL ABENCERRAJE

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, [1830]

Musical score for measures 14-19. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. Measure 14 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody features a triplet of eighth notes. Measures 15-16 continue the triplet pattern. Measure 17 has a first ending bracket. Measure 18 has a second ending bracket. Measure 19 concludes the phrase with a repeat sign.

Musical score for measures 20-25. The piece continues in G major and 2/4 time. Measure 20 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody features a triplet of eighth notes. Measures 21-22 continue the triplet pattern. Measure 23 has a first ending bracket. Measure 24 has a second ending bracket. Measure 25 concludes the phrase with a repeat sign.

EL ABENCERRAJE

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, [1830]

27

3

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 27 through 33. It is written for piano in a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with many chords and melodic lines. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the final measure of this section.

34

1. 2.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 34 and 35. It is written for piano in a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps. The music consists of two measures, each with a first ending (1.) and a second ending (2.) bracketed above the treble staff. The first ending leads back to the beginning of the section, while the second ending concludes the piece.

WALS DE LA REINA DE ESPAÑA MARIA CRISTINA

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 5/VI/1830

Piano

8

WALS DE LA REINA DE ESPAÑA MARIA CRISTINA

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 5/VI/1830

15

f

3

3

3

3

1.

2.

p

22

cresc.

1.

p

WALS DE LA REINA DE ESPAÑA MARIA CRISTINA

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 5/VI/1830

29

2.

f

36

1.

2.

LA SEPARACIÓN

Wals

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 10/VII/1830

Piano

The first system of the musical score is written for piano in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right-hand part (treble clef) begins with a melodic phrase marked with a hairpin crescendo and a forte (f) dynamic. The left-hand part (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a repeat sign.

8

The second system of the musical score continues from the first system. It features a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The first ending leads back to the beginning of the system, while the second ending concludes the piece. The right-hand part continues with melodic lines, including a section with a hairpin crescendo and a forte (f) dynamic. The left-hand part maintains the harmonic accompaniment.

LA SEPARACIÓN

Wals

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 10/VII/1830

16

1. 2.

Dolce

p

23

1. 2.

gracioso

LA SEPARACIÓN

Wals

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 10/VII/1830

30

Musical score for measures 30-36. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measures 30-31 show a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Measures 32-36 feature a series of triplets in the right hand, with the left hand providing a steady bass accompaniment. The final two measures (37-38) are marked with a first ending (1.) and a second ending (2.), with a forte (*f*) dynamic marking in the second ending.

37

Musical score for measures 37-43. Measures 37-42 continue the melodic and bass lines from the previous system. The final two measures (43-44) are marked with a first ending (1.) and a second ending (2.), with a *D.C.* (Da Capo) instruction in the second ending.

CORO DE LOS MONTAÑESES

ó tema faborito de la Dama Blanca

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 11/IX/1830

Piano *pp*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 6/8 time signature. It begins with a whole rest, followed by a series of chords and melodic fragments. The lower staff is in bass clef with a 6/8 time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *pp* is placed in the upper left of the system.

8

The second system of the musical score continues from the first. It also consists of two staves in 6/8 time. The upper staff contains more melodic development with some slurs and accents. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment. A measure number '8' is written at the beginning of the system.

CORO DE LOS MONTAÑESES

ó tema faborito de la Dama Blanca

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 11/IX/1830

15

cres.....cendo *f* *dim*

f *f*

This musical system contains measures 15 through 22. The right-hand part features a melodic line with a long slur over measures 15-16, followed by a series of sixteenth-note runs in measures 17-18, and a final melodic phrase in measure 22. The left-hand part provides a steady accompaniment of eighth notes. Dynamic markings include *cres.....cendo* starting at measure 17, *f* at measure 19, and *dim* at measure 22. There are also two *f* markings in the bass line at the end of the system.

23

loco *loco*

This musical system contains measures 23 through 30. The right-hand part features a melodic line with a slur over measures 23-24, followed by a series of eighth-note patterns in measures 25-26, and a final melodic phrase in measure 30. The left-hand part provides a steady accompaniment of eighth notes. The marking *loco* appears above the staff in measures 23 and 29.

CORO DE LOS MONTAÑESES

ó tema faborito de la Dama Blanca

Autor: desconocido / Trans.: Indira Marrero

La Moda o Recreo Semanal del Bello Sexo, La Habana, 11/IX/1830

31

f *Veloce*

35

Presto *Rall*